



Diplomatura de Extensión: Interpretación en Lengua De Señas Argentina / Español Segunda Cohorte

DATOS GENERALES:

- **Título Otorgado:** Diploma de Extensión: Interpretación en Lengua de Señas Argentina/Español
- **Duración:** 2 cuatrimestres universitarios, primer cuatrimestre de marzo a junio y segundo cuatrimestre de agosto a noviembre del año 2018. En los meses de julio y diciembre del 2018 se harán las presentaciones de los trabajos finales, los coloquios de defensa oral y se desarrollarán las prácticas
- **Carga horaria:**
 - **Primer cuatrimestre:** 6 clases mensuales de 24 horas cátedra cada una.
 - **Segundo cuatrimestre:** 6 clases mensuales de 24 horas cátedra cada una y 3 clases de prácticas de 8 horas cátedra cada una.
- **Día y horario de cursada:** Las clases se desarrollarán en modalidad intensiva, un viernes y un sábado cada 20 días, de 8:00 a 12:00 y de 13:30 a 17:30 horas. Los días y horarios de prácticas se definirán en relación a las fechas de las actividades en las que se realizarán

REQUISITOS DE INGRESO:

- Conocimientos acreditados de la LSA
- Experiencia en interpretación
- Enviar CV a diplomaturalsa@filo.uba.ar
- Entrevista de admisión en la LSA frente a los docentes de la Diplomatura.

FUNDAMENTACIÓN

La Lengua de Señas Argentina o LSA es la lengua natural utilizada por la comunidad Sorda argentina.¹ Posee todas las propiedades que los lingüistas han descripto para las lenguas humanas, una estructuración gramatical tan compleja como la de toda lengua hablada y la misma organización estructural que cualquier lengua de señas. La forma superficial en que dicha estructuración se manifiesta está influenciada por la modalidad -viso-espacial- en que esta lengua se desarrolla. La articulación en el cuerpo y en el espacio y los rasgos no-manuales juegan, entonces, un papel muy significativo ya que continuamente se manipulan ubicaciones y relaciones con esas ubicaciones entre los distintos componentes mencionados en cada una de las señas, actividades que hacen, a su vez, a su compleja estructuración gramatical. La función y la relación entre dichos rasgos muestran la imposibilidad de pensar que la LSA tenga la misma estructura que cualquier lengua hablada, o que

¹ La Federación Mundial de Sordos sugiere escribir la palabra Sordo con mayúsculas cuando se trata de personas que pertenecen a la comunidad, la Confederación Argentina de Sordos adhiere a esta sugerencia y se respeta esta decisión de la comunidad.



el español en este caso, es decir, que no es una representación manual del español sino que consta de una estructura independiente.

El presente plan se funda en la convicción de que el país tiene la urgente necesidad de ofrecer una instancia de formación a nivel universitario que permita jerarquizar el servicio de interpretación en Lengua de Señas Argentina (LSA) que actúa en los distintos ámbitos formales e informales en los que es requerido.

De esta forma se busca cubrir una demanda cada vez mayor derivada de:

- Ser un requisito que no solo la Federación Mundial de Sordos, sino también la Confederación Argentina de Sordos –gobierno de la comunidad Sorda argentina- demandan a los Estados naciones.
- La creciente incorporación de jóvenes y adultos Sordos a los ciclos de educación secundaria, terciaria y universitaria, dada además la obligatoriedad de la formación secundaria.
- La necesidad de participación de la comunidad Sorda en diversas actividades públicas (políticas, educativas, culturales, recreativas, religiosas, laborales) dentro de una sociedad democrática respetuosa de la diversidad.
- La necesidad de formar cuadros de intérpretes profesionales que puedan funcionar como mediadores lingüísticos y culturales.

EQUIPO DOCENTE

El equipo docente que llevará adelante esta propuesta viene trabajando hace casi 30 años en forma conjunta con la comunidad Sorda argentina desde ámbitos académicos tales como el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Coordinación académica:

La *Dra. María I. Massone* fue la pionera en introducir en el país la disciplina *Lingüística de la Lengua de Señas* y ha formado a las personas del equipo (y continúa haciéndolo). Sus trabajos, como el *Primer Diccionario de Lengua de Señas Argentina/Español* y la primera *Gramática de la LSA*, fueron los primeros trabajos que dieron a la LSA la legitimidad para ser considerada objeto de estudio válido del campo de la lingüística, lo cual además le valió a Massone el reconocimiento de la comunidad Sorda nacional e internacional y el constituirse en investigadora orgánica positiva de la comunidad Sorda argentina.

Plantel docente

Mónica Curiel es profesora y licenciada en Letras, egresada de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, y se ha especializado en la lingüística de las lenguas de señas a través de becas de investigación en el marco del CONICET dirigida por Massone, y se ha especializado en la formación de personas Sordas como instructores de su lengua, lo cual le permitió ser hoy una especialista en el área de las gramáticas comparadas –eje prioritario de una diplomatura de este tipo. En la actualidad es docente en la Tecnicatura Universitaria Interpretación de Lengua de Señas Argentina-Español de la Universidad Nacional de Entre Ríos y miembro del equipo docente de los Talleres de LSA del ISPEE.

Alejandro Makotirnsky es señante natural de la LSA y miembro activo de la comunidad sorda argentina. Se ha desempeñado como profesor a cargo de cursos de



LSA en variados ámbitos, tanto en espacios educativos de nivel terciario y universitario, como en instituciones administrativas, de salud y de seguridad. Se ha formado en seminarios internos y participa activamente desde hace muchos años en nuestro equipo de investigación. Asimismo, ha sido formador de formadores, al integrar equipos de capacitación de personas Sordas como instructores de la LSA en la CAS, la Universidad Nacional del Comahue, en el área de Educación especial de la provincia de Entre Ríos, entre otras. Es docente de los talleres de LSA en el Instituto Superior del Profesorado de Educación Especial y desde el año 2014 es asesor del equipo de intérpretes de LSA-español de las sesiones de la Cámara de Diputados de la Nación.

Victoria Perales es profesora de Sordos e intérprete profesional de LSA-E; ha continuado su formación realizando la Diplomatura de Extensión: Interpretación en Lengua de Señas Argentina/Español, cohorte 2017. Consideramos que su es muy importante la incorporación de una egresada de esta instancia académica al equipo docente.

Bárbara Sofía Carboni es estudiante avanzada de la Carrera de Antropología, ha convivido con personas Sordas y se especializa en el trabajo comunitario desde una perspectiva etnográfica hermenéutica. Dicha postura etnográfica es la base del modelo socio-antropológico crítico que este equipo ha propuesto desde el inicio de las investigaciones.

Consideramos que el conocimiento se co-construye con el Otro y que el Otro tiene agencia, siempre hemos realizado trabajo comunitario, lo que, en síntesis, significa que nuestro trabajo académico estuvo siempre atravesado por las demandas e intereses de la comunidad Sorda partiendo del a priori de que somos todos iguales y esta premisa es fundamental para el armado de nuestro equipo docente.

DENOMINACIÓN DEL TÍTULO

Diplomatura de Extensión: Interpretación en Lengua de Señas Argentina / Español. Esta Diplomatura depende de la Secretaría de Extensión y Bienestar Estudiantil de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

PERFIL DEL EGRESADO

El/la intérprete en LSA-español debe ser un profesional con un alto nivel de competencia comunicativa interlingüística e intercultural que tenga intenciones de perfeccionar sus prácticas de interpretación, a través de la identificación de problemas de distinta índole (en posturas ideológicas, en el conocimiento gramatical de cualquiera de las dos lenguas involucradas, en el conocimiento de las culturas involucradas, en estrategias y técnicas de interpretación, entre otras), como así también sus posibles vías de resolución.

El egresado de la diplomatura debe poseer las siguientes características:

- Competencia comunicativa en su lengua primera (español) y en la lengua segunda (LSA).
- Competencia de uso y transferencia de los factores de situación pertinentes para la comunicación en contextos de frontera cultural, ya que el intérprete se constituye como mediador lingüístico intercultural.
- Conocimiento de la deontología de la profesión de intérprete LSA/español.



- Capacidad de trabajo en equipo, incorporando asesores Sordxs en todo el proceso de interpretación.

MODALIDAD

Presencial intensiva

ESTRUCTURA CURRICULAR

MATERIAS	HORAS CÁTEDRAS	CARGA HORARIA TOTAL EN HORAS CÁTEDRA	CARGA HORARIA TOTAL EN HORAS RELOJ
1° cuatrimestre			
<i>Etnografía</i>	12 horas cátedra mensuales (6 clases)	72 horas cátedra	48 horas reloj
<i>Lingüística de la LSA</i>	12 horas cátedra mensuales (6 clases)	72 horas cátedra	48 horas reloj
2° cuatrimestre			
<i>Gramáticas Comparadas</i>	12 horas cátedra mensuales (6 clases)	72 horas cátedra	48 horas reloj
<i>Laboratorio de Interpretación</i>	12 horas cátedra mensuales (6 clases)	72 horas cátedra	48 horas reloj
<i>Prácticas</i>	8 horas cátedra mensuales (3 clases)	24 horas cátedra	16 horas reloj
CARGA HORARIA TOTAL DE LA DIPLOMATURA		312 HORAS CÁTEDRA	208 HORAS RELOJ

PERFIL DE LAS ÁREAS

Etnografía crítica como paradigma aplicado a la interpretación

Conceptos básicos relacionados con lenguaje y sociedad: dialecto, lengua, registro, comunidad de habla, bilingüismo, diglosia, variedad estándar, actitudes lingüísticas, política lingüística, ideología lingüística Situación sociolingüística y política de la comunidad Sorda en la postmodernidad. Poder, lengua y soberanía. Características sociolingüísticas y culturales de la Comunidad Sorda. Problemática educativa y modelos educativos. Bilingüismo, diglosia, lingua franca. Valores y funciones de las distintas lenguas en la comunidad Sorda. Aspectos psicolingüísticos: adquisición de la LSA. Adquisición de la lengua escrita.

Taller de Lingüística de la Lengua de Señas Argentina

Características de las lenguas de señas determinadas por la modalidad: sintaxis espacializada y morfología anidada. Tipos de señas de la lengua, usos y funciones. Categorías gramaticales. Análisis de los niveles fonético y fonológico de la LSA. Sistemas de transcripción fonética y fonológica de las lenguas de señas. Análisis del nivel léxico: categorías gramaticales y sus funciones. Tipos de verbos y sus



flexiones. Morfología de la LSA: procesos derivacionales y flexionales. Raíces de incorporación numeral, sufijos numerales y sufijos nominalizadores. Orden sintáctico y sus variantes. Topicalización. La compleja caracterización de los adjetivos y su gradación. El auxiliar de concordancia. Uso del espacio en el discurso. Referencia. Géneros discursivos y sus estilos. Análisis del discurso político sordo.

Gramáticas comparadas

Introducción a temas de gramáticas comparadas. Presentación y selección de algunos problemas frecuentes en la interpretación LSA-español en relación con la gramática de la LSA y del español. Identificación de motivaciones del problema y reflexión sobre posibles vías de resolución. Concepción de las gramáticas como emergentes del discurso.

Laboratorio de Interpretación

Mecanismos psicolingüísticos, modelos interpretativos y técnicas de interpretación. La interpretación como un proceso comunicativo. Deontología del intérprete. Ética en la práctica profesional en contextos interculturales. Buenas prácticas profesionales y normas de seguridad.

Análisis de filmaciones de interpretación, prácticas en situaciones informales. Ámbitos profesionales de uso de la interpretación. Interpretación evaluada y orientada por parte de los alumnos en ámbitos reales. Prácticas en eventos más formales y académicos. Ámbitos profesionales de uso de la interpretación. Diferencias en la práctica entre intérprete oyente y narrador Sordo. Práctica de la interpretación en medios audiovisuales.

Prácticas:

El objetivo es que los estudiantes, ya que deben ingresar con conocimientos de la LSA, realicen prácticas en contextos reales a fin de conocer las múltiples tareas que cada práctica exige según los distintos contextos comunicativos

RESUMEN DE LA BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

- Althusser, L. (1970). *Idéologie et appareils idéologiques d'État*. La Pensée, No 151.
- Austin, J. L. (1969) *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford Univ. Press, 1989.
- AMILSA. (2004). *Código de Ética del Intérprete*. Mendoza: AMILSA.
- Baker, Ch. y Battison, R. (eds.) (1980). *Sign Language and the Deaf Community: Essays in Honor of W. C. Stokoe*. Silver Spring, NAD, MD.
- Bajtín, M. (1953). *El problema de los géneros discursivos*. En: Bajtín, M.: *Estética de la Creación verbal*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2008.
- Behares, L.E., Massone, M. I. y Curiel, M. (1990). *El discurso pedagógico de la educación del sordo. Construcciones de saber y relaciones de poder*. Cuadernos de Investigación del Inst. de Cs. de la Educación, UBA, No 6: 41-68.



- Behares, L.E. y Massone, M. I. (1996). The sociolinguistics of Uruguayan and Argentinian deaf communities as a language conflict situation. *International Journal of the Sociology of Language* 117: 99-115.
- Bertone, L. (1989). *En Torno a Babel, Estrategias de la Interpretación Simultánea*. Buenos Aires: Hachette.
- Borzi, C. (1995). "El contínuum de las relaciones sintácticas. *Estudios Filológicos* (Chile), 30:2941.
- Borzi, C. (1998). El papel del Dinamismo Comunicativo en el avance textual. *Lingüística Española Actual* XX/2:239-254.
- Borzi, C. (1999). Contribuciones de una gramática del uso a la enseñanza de la comprensión y producción de discursos. En R. Bein, y otros (eds.). *Actas del Congreso de Políticas Lingüísticas para América Latina*, Buenos Aires: UBA, 169-180.
- Borzi, C. (2001). Coordinación y subordinación: zonas de una ojiva. En: E.Arnoux y A.Di Tullio (eds.) *Volumen Homenaje a Ofelia Kovacci*. Buenos Aires: Eudeba, pp. 91-112.
- Borzi, C. (2004). Iconicidad, Morfología y Sintaxis. En: R.Bein, G Vázquez Villanueva (eds.). *Actas del Congreso Internacional Políticas Culturales e Integración Regional*. Buenos Aires: UBA, pp.406-413.
- Bourdieu, P. (1982). *Ce que Parler Veut Dire*. París: Ed. Fayard. Bourdieu, P. y Passeron, J.C. (1977). *La Reproducción*. Barcelona: Laia.
- Bourdieu, P. y Passeron, J.C. (1970). *La Réproduction. Eléments pour une Théorie du Système d' Enseignement*. París: Editions de Minuit. Bourdieu, P. (1999). *Intelectuales, Política y Poder*. Buenos Aires: Eudeba. Chevallard, I. (1997) *Transposición Didáctica: del Saber Sabio al Saber Enseñado*. Buenos Aires: Aique.
- Chomsky, Noam (1999). *El Programa Minimalista*. Madrid: Alianza Editorial.
- Chomsky, Noam (2003). *Sobre la Naturaleza y el Lenguaje*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cokely, D. (1992). *Interpretation: a Sociolinguistic Model*. Burtonsville Linstok Press. Cokely, D. (1992). *Sign Language Interpreters and Interpreting*. Burtonsville: Linstok Press.
- Curiel, M. y Massone, M. I. (1993). Categorías gramaticales en la Lengua de Señas Argentina. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* vol 31: 27-53, Chile.
- Curiel, M. y Massone, M. I. (1994). *Lengua de Señas Argentina: una lengua flexional*. *Fonoaudiológica* 40 (1): 18-24.
- Curiel, M. y Massone, M. I. (1995). Los verbos modales en la Lengua de Señas Argentina. *II Jornadas de Lexicografía*, Universidad de Buenos Aires.
- Curiel, M. y Astrada, L. (2007). Análisis preliminares sobre el texto descriptivo en la Lengua de Señas Argentina. En: Cvejanov, S. (ed.) *Lenguas de Señas: Estudios de lingüística Teórica y Aplicada*. Neuquén: EDUCO Editorial de la Universidad Nacional del Comahue. Pp. 93-108.



- Cvejanov, S. (2002). Incorporación en verbos de movimiento de la Lengua de Señas Argentina. Tesis de Maestría inédita. Universidad Nacional del Comahue.
- Cvejanov, S. (2005). Fenómenos de lexicalización en lengua de señas argentina. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 43 (2), 27-39.
- D'Angelo, G., Massone, M.I., Buscaglia, V., y Burad, V. (2012). Propuesta de análisis multimodal de la Lengua de Señas Argentina a partir de la etnografía visual. En: Massone, M.I., Buscaglia, V. y Cvejanov, S. *Estudios Multidisciplinarios de las Comunidades Sordas*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo (en prensa).
- D'Angelo, G. y Massone, M.I. (2012). La Accesibilidad a los Medios Audiovisuales: la Narración en Lengua de Señas Argentina y el Subtitulado para Personas Sordas. Buenos Aires: INCAA (en prensa).
- de Bin, E., Massone, M.I. y Druetta, J.C. (2011). Evidencias de subordinación en Lengua de Señas Argentina. *Revista de Lengua de Señas e Interpretación LSINT*, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Uruguay No 2: 5-20.
- Di Tullio, Angela (2005). *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: La Isla de la Luna.
- Druetta, M.R., Lemmo, P, Martínez, R.A., y Massone, M.I. (2010). Los destinatarios del discurso político sordo en Lengua de Señas Argentina. *Revista de Lengua de Señas e Interpretación LSINT*, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Uruguay No 1: 5-28 pp.
- Erting, C., Johnson, R., Smith, d., Snider, B. (eds). (1994). *The Deaf Way, Perspectives from the International Conference on Deaf Culture*. Washington, DC, Gallaudet University Press.
- Foucault, M. (1969). *La Genealogía del Racismo*. Buenos Aires : Caronte Ensayos.
- Freire, P. (1970). *Pedagogía del Oprimido*. México: Siglo Veintiuno. Freire, P. (1969). *La Educación como Práctica de la Libertad*. México: Siglo Veintiuno.
- Freire, P. y Betto, F. (1985). *Esa Escuela Llamada Vida*. Buenos Aires: Legasa
- Fridman Mintz, B. (2005). Categorías verbales de aspecto y tiempo en la Lengua de Señas Mexicana. En: M. Lubbers Quesada y R. Maldonado (eds.). *Dimensiones del aspecto en español*. México: Universidad Autónoma de Querétaro UNAM.
- Frishberg, N. (1990). *Interpreting: an Introduction*. Silver Spring, Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.
- Fuentes, M., Fernández-Viader, M.P. y Massone, M.I. (2010). Utilización de información simultánea en las lenguas de signos: las raíces de incorporación numeral en dos sistemas numerales. Navarro i Ferrando, I. & A.J. Silvestre López (eds.). *Sistemas Lingüísticos y Perspectiva Cognitiva/ Language Systems and Cognitive Perspective*. Ministerio de Educación y Ciencia. Valencia: Editorial Tirant Lo Blanch, 235-254.
- Fojo, A. y Massone, M.I. (2012). *Estructuras Lingüísticas de la Lengua de Señas Uruguayaya*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República. ms



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

- Gallaudet University (1989). Educational Interpreting: into the 1990's, Conference Proceedings. Washington, DC, Gallaudet University, College for Continuing Education.
- García Negroni, M. M. (1988). La destinación del discurso político: una categoría múltiple. *Lenguaje en contexto*, volumen I números 1/2, septiembre de 1988.
- García Canclini, N. (1995). *Consumidores y Ciudadanos*. México: Grijalbo.
- Giroux, H. (1995). *Cruzando Límites: Trabajadores Culturales y Políticas Educativas*. Barcelona: Paidós Comunicación.
- Goffman, E. (1975). *Stigmate*. Paris : Éditions de Minuit. Greenberg, J. (1970). *In this Sign*. Nueva York Holt, Rinehart and Winston.
- Guzmán, G., Rosell, M.C., Suraci, A. y Massone, M.I. (2010). Neologismos en la Lengua de Señas Argentina. En: Massone, M.I., Buscaglia, V. y Cvejanov, S. *Estudios Multidisciplinarios de las Comunidades Sordas*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo (en prensa).
- Hagege, C. (1985). *L'Homme de Paroles, Contribution Linguistique aux Sciences Humaines*. París: Fayard.
- Hall, E. (1971). *La Dimension Caché*. París Editions Du Seuil.
- Hall, E. (1984). *Le Language Silencieux*. París: Editions du Seuil.
- Halliday, M.A.K. (1978). *El Lenguaje como Semiótica Social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Halliday, M y R. Hasan (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M.A.K. (1988). *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold, 1985.
- Halliday, M.A.K. y Mathiessen, C.M. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Oxford University Press.
- Hargreaves, A. (1966). *Profesorado, Cultura y Postmodernidad*. Madrid: Morata.
- Hymes, D. (1962). The ethnography of speaking. En: T. Gladwin y W. C. Sturtevant (eds.). *Anthropology and Human Behavior*. Washington, DC: Anthropological Society of Washington.
- Jacobs, L. (1971). *A Deaf Adult Speaks Out*. Washington, DC: Gallaudet College Press.
- Jarque, M.J., Massone, M.I., Fernández Viader, M.P., Bosch i Baliarda, M., y Segimón i Valenti, J.M. (2004). Orden básico de constituyentes en la Lengua de Signos Catalana. Congreso de Lingüística de Santiago de Compostela, España.
- Johnson, R.E. y Liddell, S.K. (2010). Toward a representation of signs: Sequentiality and contrast.
- INADI (2010). Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. *Sign Language Studies* 11(2): 241-274.
- Johnson, R.E. y Liddell, S.K. (2011). A segmental framework to representing signs phonetically. *Sign Language Studies* 11(3): 408-463.
- Johnson, R.E. y Liddell, S.K. (2011). Toward a phonetic representation of hand configuration: The fingers. *Sign Language Studies* 12(1): 5-45.



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

- Johnson, R.E. y Liddell, S.K. (2011). Toward a phonetic representation of hand configuration: The thumb. *Sign Language Studies* 12(2): 316-333.
- Kanapell, B. (1993). *Language Choice. Identity Choice.* Burtonsville: Linstok Press.
- Knapp, M. (1982). *La Comunicación no verbal, el Cuerpo y el Entorno.* Buenos Aires: Paidós Comunicación.
- Lafontaine, D. (1986). *Le Parti Pris des Mots, Normes et Attitudes Linguistiques.* Bruxelles: Pierre Mardag Editeur.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things.* Chicago: The University of Chicago Press.
- Lane, H. (1984). *When the Mind Hears: a History of the Deaf.* Nueva York: Random House.
- Lane, H. (1993). *The Mask of Benevolence, Disabling the Deaf Community.* Nueva York: Random House.
- Lane, H., Hoffmeister, R, y Bahn, B. (1996). *A Journey into de Deaf World.* San Diego: DawnSign Press.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol I.* California: Stanford University Press.
- Langacker, R. (1991). *Foundations of Cognitive grammar. Descriptive application. Vol.II,* Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. (2000). *Grammar and conceptualization.* Berlin/New York:Mouton de Gruyter
- Lavandera, B. (1984). *Variación y Significado.* Buenos Aires: Hachette.
- Lavandera, B. (1985). *Decir y Aludir: una propuesta metodológica.* *Filología* vol XX n° 2: 21-31.
- Lederer, M. (1994). *La Traduction Aujourd'hui: Le Modèle Interprétatif.* París Hachette.
- Liddell, S.K. y Johnson, R.E. (1985/89). *ASL: Phonological base.* *Sign Language Studies* 64: 195-277.
- Lindsay, P. y Donald, N. (1980). *Traitement de l'Information et Comportement Humain, Une Introduction a la Psychologie.* Montréal: Editions Études Vivantes.
- Lucas, C. (ed) (1989). *The Sociolinguistics of the Deaf Community.* San Diego: Academic Press.
- Massone, M. I. (1990). *El niño sordo como individuo bilingüe y bicultural.* Cuadernos de Investigación del Instituto de Cs. de la Educación, UBA, No 6:5-33.
- Massone, M. I. y Johnson, R.E. (1990). *Kinship terms in Argentine Sign Language.* *Sign Language Studies* 73: 347-360.
- Massone, M. I. y Johnson, R.E. (1991). *Numbers and numeral classifier suffixes in Argentine Sign Language.* *Proceedings XI Congress of the World Federation of the Deaf, Tokyo, Japón,* 743-762.
- Massone, M. I. (1992). *La categoría auxiliar en la Lengua de Señas Argentina.* II Congreso Latinoamericano de Bilingüismo, Río de Janeiro, setiembre de 1993.



- Massone, M. I. (1993). El plural y el género en la LSA. *Signo y Seña*, No2, Instituto de Lingüística, UBA, 75-99.
- Massone, M. I. (1993). La Lengua de Señas Argentina: una lengua en otra modalidad. *Fonoaudiológica* 39(3): 9-23.
- Massone, M. I. (1993). O lingüista ouvinte frente a uma comunidade surda e ágrafa: Metodologia da investigacao. San Pablo, Sociedade Brasileira de Neuropsicologia, vol 3: 72-94.
- Massone, M. I. y Curiel, M. (1993). In Argentina deaf people are legally unprotected. *World Federation News* No 2, Julio.
- Massone, M. I. (1993). Diccionario Bilingüe Lengua de Señas Argentina-Español-Inglés. 2 vol. Buenos Aires: Sopena Argentina, 936 páginas.
- Massone, M. I. y Machado. E. M. (1994). Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario Bilingüe. Bs. Aires: Edicial. 348 págs.
- Massone, M. I. (1994). Some distinctions of time and modality in Argentine Sign Language. En: *Perspectives on Sign Language Structure. Selected Papers from the 5th International Congress on Sign Language Research*, Salamanca, España, 1992, vol I. Inglaterra: ISLA.
- Massone, M.I. y Menéndez, M. (1996). An interactional approach to the analysis of Argentine Sign Language. *International Pragmatics Conference*, México, 1996. Publicado en *Cadernos de Estudos Linguisticos*, Campinas, 33 : 75-82, 1997.
- Massone, M. I. y Simón, M. (1997). Una política lingüística inmovilizadora: la educación de la minoría sorda. *Congreso Internacional de Políticas Lingüísticas*, Instituto de Lingüística, UBA.
- Massone, M.I., Curiel, M., y Buscaglia, V. (1997). TO-BE or not TO-BE in Argentine Sign Language. *XVI International Congress of Linguistics*, París.
- Massone, M. I. y Simón, M. (1998). El contrato didáctico en el marco de las políticas lingüísticas argentinas. En: *Atualidade da Educacao Bilingüe para Surdos. Processos e Projetos Pedagógicos*. Porto Alegre, Brasil: Mediacao, 57-77 pp.
- Massone, M. I. y Famularo, R. (1998). Aspectos textuales de una entrevista videograbada en Lengua de Señas Argentina. *I Congreso Ibero Americano de Educación Bilingüe para Sordos*, Lisboa, Portugal.
- Massone, M.I. (1998) A step backwards: The interpreters profile in Latin America. En: *Insights into Deaf Education. Current Theory and Practice*. Tel Aviv University: Academic Press of the School of Education, pp.308-327.
- Massone, M. I. y Famularo, R. (2000). Semiotic Aspects of Argentine Sign Language: Analysis of a Videotaped "Interview". En: Metzger, M. (ed). *Bilingualism and Identity in Deaf Communities*. Washington DC: Gallaudet University Press, pp 204-219.
- Massone, M.I., Curiel, M., Buscaglia, V. y Makotrinsky, A. (2000). Auxiliary and copula verbs in Argentine Sign Language. *Seventh International Conference on Theoretical Issues in Sign Language Research*, Amsterdam, Julio 2000.



- Massone, M.I. (2000). Aspectos discursivos y semióticos de la Lengua de Señas Argentina. *El Bilingüismo de los Sordos*, INSOR, Ministerio de Educación Nacional Colombia, vol 1 No 4; 102-110 pp.
- Massone, M.I. (2009). Reflexiones acerca del discurso de la educación del sordo. www.culturasorda.eu
- Massone, M. I. Curiel, M., Buscaglia, V., Famularo, R., Simón, M. y Carboni, I (2000). *La Conversación en la Lengua de Señas Argentina*. Buenos Aires: Edicial-Libros en Red, por Internet.
- Massone, M. I., Moroni, E. y Simón, M. (2001). *Curso Graficado de Lengua de Señas Argentina. Nivel I y Nivel II*. Misiones, Argentina: Universidad Nacional de Misiones.
- Massone, M.I., Bosch, M.y Fernández-Viader, M.P. (2003). Una aproximación al sistema de transcripción fonológica Liddell-Johnson: Reflexiones para el análisis de la Lengua de Signos Catalana. En: *Revista Española de Lingüística de las Lenguas de Signos* No3: 1-13.
- Massone, M.I., Simón, M. y Druetta, J.C. (2003). *Arquitectura de una Escuela para Sordos*. Buenos Aires: Editorial Digital Libros en Red, 246 pág.
- Massone, M. I. y Curiel, M. (2004). Sign order in Argentine Sign Language. *Sign Language Studies* No vol 5(1): 63-93.
- Massone, M.I., Fernández-Viader, M P. y Segimon, J.M. (2005). *Diccionarios computarizados de Lengua de Signos Catalana*. En: Cvejanov, S. (ed). *Lingüística y Lenguas de Señas: Estudios Teóricos y Aplicados*. Neuquén: Editorial de la Universidad Nacional del Comahue.
- Massone, M.I., Buscaglia, V. y Makotrinsky, A. (2006). *Diccionario en CDROM de Lengua de Señas Argentina*. Área Salud. CIAFIC/CONICET.
- Massone, M.I. (2008). Ideologic sign in deaf educational discourse. En: Carolina Plaza-Pust y Esperanza Morales-López (eds.). *Sign Bilingualism. Language Development, Interaction, and Maintenance in Sign Language Contact Situations*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 277-295 pp.
- Massone, M.I. (2008). Los efectos significantes tr- en el discurso de la educación de los sordos en Argentina. *Revista Ethos Educativo* 41. México: Instituto Michoacano de Ciencias de la Educación, 159-181, ISSN 1405-7255.
- Massone, M.I. (2009). *Lumini Orationes. Glosario de Figuras Retóricas*. Buenos Aires: Libros en Red.
- Massone, M.I. (2009). The linguistic situation of Argentine Deaf Community: why not diglossic. *Journal of Multicultural Discourses* 4(3): 263-278.
- Massone, M.I. y Druetta, J.C. (2010). *Diccionarios de lenguas de señas: Cuestiones lexicográficas*. *Revista de Investigación* 70 (34). Venezuela: Instituto Pedagógico de Caracas, Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
- Massone, M.I., Rey, M.I. y Kenseyán, N. (2010). Aproximaciones a las relaciones de parentesco en la comunidad sorda: Análisis crítico del discurso de mujeres en situación de pobreza. *Texturas* Año 9: No 9-10: 133-149 pp.



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

- Massone, M.I., Martínez, R. y Lemmo, P. (2012). Comunidad sorda: su representación discursiva en correos electrónicos. Actas del 3er Foro de Lenguas ANEP, Uruguay (en prensa).
- Massone, M.I. (2010). Las comunidades sordas y sus lenguas: desde los márgenes hacia la visibilización. Cuadernos del INADI No 2.
- Massone, M.I., Buscaglia, V. y Cvejanov, S. (2012). Estudios Multidisciplinarios de las Comunidades Sordas. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo (en prensa).
- Massone, M.I. y Martínez, R. (2012). Curso de Lengua de Señas Argentina. www.culturasorda.eu (en prensa)
- Martínez, Rocío Anabel. (2011). La formación de señas complejas y compuestas en la LSA. Lengua de Señas e Interpretación No 2, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, Montevideo, pp. 43-68.
- Martínez, Rocío y Astrada, Laura (2010). El discurso narrativo en Lengua de Señas Argentina (LSA): análisis de una historia de vida. IV Congreso Internacional Transformaciones culturales: debates de la Teoría, la Crítica y la Lingüística en el Bicentenario, Buenos Aires (en prensa)
- Menéndez; S. M. (2006). ¿Qué es una estrategia discursiva? En: S. Santos y J. Panesi (comp) Actas del Congreso Internacional: Debates Actuales. Las teorías críticas de la literatura y la lingüística. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Menéndez, S.M. (2009). Estrategias, registros y géneros discursivos: de la realización a la recurrencia, IV Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y I Jornadas Internacionales de Discurso e Interdisciplina, ALED Argentina, Ciudad de Córdoba, 16, 17 y 18 de abril de 2009. Publicado en Actas del IV Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y I Jornadas Internacionales de Discurso e Interdisciplina.
- Naciones Unidas (1982). Programa de Acción Mundial para las Personas con Discapacidad. Resolución 37/52.
- Naciones Unidas (1994). Normas uniformes sobre la Igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad. Nueva York.
- Newmark, P. (1992). Manual de Traducción. Madrid: Cátedra. Oviedo, A. (1996). Contando Cuentos en Lengua de Señas Venezolana. Mérida-Venezuela: Universidad de los Andes.
- Oviedo, A. (2001). Apuntes para una Gramática de la Lengua de Señas Colombiana. Cali, Colombia: INSOR- Universidad del Valle.
- Oviedo, A. (2007). Sobre Lorenzo Hervás y Panduro. Extraído de <http://www.cultura-sorda.eu>
- Padden, C. (1983). Some arguments on syntactic patterning in American Sign Language. Sign Language Studies 32 : 239-259.
- Palacios, J. (2010). La Cuestión Escolar. Buenos Aires: Colihue



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

- Pérez Hernández, Y. (2009). Los Marcadores en la Lengua de señas Venezolana. Un Estudio sobre los estructuradores de la Información. Caracas: Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
- Prillwitz, S. et al (1989). HamNoSys. Version 2.0. Hamburgo: Signum Press.
- Quigley, S. y Youngs, J. (1965). Interpreting for Deaf People. Washington, DC, Department of Health, Education and Welfare.
- Raiter, A. (1999). Lingüística y Política. Buenos Aires: Biblos.
- Rey, M.I. (2012). La Identidad Sociocultural de las Personas Sordas. Buenos Aires: Biblos (en prensa).
- Rousseau, J.J. (2005). El Contrato Social. Buenos Aires: Losada.
- Rousseau, J.J. (2006). El Emilio o la Educación. Buenos Aires: Gradifco.
- Seleskoviotch, D. (1978). Interpreting for International Conference. Washiington, DC: Pen and Booth.
- Serpa, C. y Massone, M. I. (2009). Tema y rema en un documento ministerial que regula la educación de sordos. Actas del IV Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y I Jornadas Internacionales de Discurso e Interdisciplina, Córdoba, 1361-1368. Simón, M., Buscaglia, V., y Massone, M.I. (2003). Educación y/o Educación Especial. Buenos Aires: Editorial Digital Libros en Red, 314 pág.
- Simón, M. y Massone, M.I. (2003). La transposición didáctica de la Lengua de Señas Argentina. En: Simón, M., Buscaglia, V. y Massone, M. I. (eds.). Educación de Sordos: ¿Educación y/o Educación Especial? Buenos Aires: Libros en Red, 193- 205 pp.
- Stokoe, W. (1960). Sing Language Structure: an Outline of the Visual Communication of the American Deaf. University of Buffalo.
- van Dijk, T. A. (1978). La Ciencia del Texto. Barcelona Buenos Aires: Paidós-Comunicación, 1983.
- van Dijk, T.A. (1980). Estructuras y Funciones del Discurso. México: Siglo XXI.
- Verschueren, J. (1999). Para Comprender la Pragmática, Madrid: Gredos, 2002.
- Voloshinov, V. (1929). El Marxismo y la Filosofía del Lenguaje. Madrid: Alianza, 1992.
- Wild, R. (1999). Educar para Ser. Barcelona: Herder.